

TICONTRE

TEORIA TESTO TRADUZIONE

07

20
17

T
B

TICONTRE. TEORIA TESTO TRADUZIONE

NUMERO 7 - MAGGIO 2017

*con il contributo dell'Area dipartimentale in Studi Linguistici, Filologici e Letterari
Dipartimento di Lettere e Filosofia dell'Università degli studi di Trento*

Comitato direttivo

PIETRO TARAVACCI (Direttore responsabile),
ANDREA BINELLI, CLAUDIA CROCCO, FRANCESCA DI BLASIO,
MATTEO FADINI, ADALGISA MINGATI, CARLO TIRINANZI DE MEDICI.

Comitato scientifico

SIMONE ALBONICO (*Lausanne*), FEDERICO BERTONI (*Bologna*), CORRADO BOLOGNA (*Roma Tre*), FABRIZIO CAMBI (*Istituto Italiano di Studi Germanici*), CLAUDIO GIUNTA (*Trento*), DECLAN KIBERD (*University of Notre Dame*), ARMANDO LÓPEZ CASTRO (*León*), FRANCESCA LORANDINI (*Trento*), ROBERTO LUDOVICO (*University of Massachusetts Amherst*), OLIVIER MAILLART (*Paris Ouest Nanterre La Défense*), CATERINA MORDEGLIA (*Trento*), SIRI NERGAARD (*Bologna*), THOMAS PAVEL (*Chicago*), GIORGIO PINOTTI (*Milano*), ANTONIO PRETE (*Siena*), MASSIMO RIVA (*Brown University*), MASSIMO RIZZANTE (*Trento*), ANDREA SEVERI (*Bologna*), JEAN-CHARLES VEGLIANTE (*Paris III – Sorbonne Nouvelle*), FRANCESCO ZAMBON (*Trento*).

Redazione

FEDERICA CLAUDIA ABRAMO (*Trento*), GIANCARLO ALFANO (*Napoli Federico II*), VALENTINO BALDI (*Malta*), DARIA BIAGI (*Roma Sapienza*), FRANCESCO BIGO (*Trento*), ANDREA BINELLI (*Trento*), PAOLA CATTANI (*Milano Statale*), VITTORIO CELOTTO (*Napoli Federico II*), ANTONIO COIRO (*Pisa*), ALESSIO COLLURA (*Palermo*), ANDREA COMBONI (*Trento*), CLAUDIA CROCCO (*Trento*), FRANCESCO PAOLO DE CRISTOFARO (*Napoli Federico II*), FRANCESCA DI BLASIO (*Trento*), ALESSANDRA DI RICCO (*Trento*), MATTEO FADINI (*Trento*), GIORGIA FALCERI (*Trento*), FEDERICO FALOPPA (*Reading*), ALESSANDRO FAMBRINI (*Pisa*), FULVIO FERRARI (*Trento*), ALESSANDRO ANTHONY GAZZOLI (*Trento*), CARLA GUBERT (*Trento*), FABRIZIO IMPELLIZZERI (*Catania*), ALICE LODA (*Sydney*), DANIELA MARIANI (*Trento – Paris EHESS*), ADALGISA MINGATI (*Trento*), VALERIO NARDONI (*Modena – Reggio Emilia*), ELSA MARIA PAREDES BERTAGNOLLI (*Trento*), FRANCO PIERNO (*Toronto*), CHIARA POLLI (*Trento*), STEFANO PRADEL (*Trento*), NICOLÒ RUBBI (*Trento*), CAMILLA RUSSO (*Trento*), FEDERICO SAVIOTTI (*Pavia*), GABRIELE SORICE (*Trento*), PAOLO TAMASSIA (*Trento*), PIETRO TARAVACCI (*Trento*), CARLO TIRINANZI DE MEDICI (*Trento*), ALESSANDRA ELISA VISINONI (*Bergamo*).

I saggi pubblicati da «Ticontre», ad eccezione dei *Reprints*, sono stati precedentemente sottoposti a un processo di *peer review* e dunque la loro pubblicazione è subordinata all'esito positivo di una valutazione anonima di due esperti scelti anche al di fuori del Comitato scientifico. Il Comitato direttivo revisiona la correttezza delle procedure e approva o respinge in via definitiva i contributi.

 La rivista «Ticontre. Teoria Testo Traduzione» e tutti gli articoli contenuti sono distribuiti con licenza **Creative Commons Attribuzione – Non commerciale – Non opere derivate 3.0 Unported**; pertanto si può liberamente scaricare, stampare, fotocopiare e distribuire la rivista e i singoli articoli, purché si attribuisca in maniera corretta la paternità dell'opera, non la si utilizzi per fini commerciali e non la si trasformi o modifichi.

ZODORÍS CALIFATIDIS Y LA VENTANA DEL LADRÓN O DE CÓMO LA AUTOTRADUCCIÓN LE HACE A UNO MENOS EXTRANJERO

MARÍA RECUENCO PEÑALVER – *Universidad de Ciudad del Cabo (Sudáfrica)*

Zodorís Califatidis nació en Grecia en 1938, pero decepcionado con su país se marchó a Suecia en 1964, donde decidió quedarse. Empezó a escribir en sueco, lengua que le ha brindado numerosos galardones literarios. Pasado algún tiempo, empezó también a escribir en griego, así como a autotraducir sus obras, primero del griego al sueco y, posteriormente, en sentido inverso.

Califatidis necesita escribir sobre su experiencia como emigrante. El protagonista del relato *Μια νέα πατρίδα έξω από το παράθυρο μου* (2002) [*Una nueva patria al otro lado de la ventana*], alter ego del autor, admite escribir para averiguar quién es realmente. Habla abiertamente de la “xenitiá” (añoranza) y admite que cuando dejó de ser un extranjero en el país adoptivo, se convirtió en extranjero para consigo mismo. La lengua materna acude al rescate y, con ella, la autotraducción. Este artículo tratará sobre el uso que Califatidis hace de su obra literaria para dar expresión a su evolución personal y lingüística y el papel que la autotraducción desempeña en el proceso.

Theodor Kallifatides was born in Greece in 1938. Disappointed at his country, he migrated to Sweden in 1964, where he decided to stay. He started writing in Swedish and he has received numerous literary awards for his works. After some time he started writing in Greek as well as self-translating his books, first from Greek to Swedish, and later from Swedish to Greek.

Kallifatides feels the need to write about his own experience as a migrant. The main character of *Μια νέα πατρίδα έξω από το παράθυρο μου* (2002) [*A New Homeland Outside My Window*], the author's *alter ego*, admits that he writes to find out who he really is. He speaks openly about his ‘xenitiá’ (or ‘longing for home’) and admits that when he stopped being a foreigner in his adoptive country, he started feeling like a foreigner to himself. His mother tongue then came to his rescue together with self-translation. This contribution will analyse how Kallifatides uses his literary work to give expression to his own personal and linguistic evolution and the role that self-translation plays in it.

«No tengo derecho a estar donde estoy. [...]

Estoy obligado a vivir como un ladrón, estoy obligado a robar mi realidad, a robar mi vida».

Zodorís Califatidis, *Μια νέα πατρίδα έξω από το παράθυρο μου*, Atenas, Gavrilidis, 2002, p. 14

I INTRODUCCIÓN

La autotraducción literaria es una práctica muy común¹ para escritores que utilizan más de un idioma y que, aunque bastante descuidada tradicionalmente, despierta desde hace ya unos años por fortuna, el interés que merece, tanto entre los interesados en la traducción como en la literatura. Prueba de ello es la cada vez más extensa bibliografía

¹ Cf. SIMONA ANSELMI, *On Self-translation. An Exploration in Self-translators' Tèloi and Strategies*, Milano, LED, 2012; JULIO CÉSAR SANTOYO, *Traducciones de autor: una mirada retrospectiva*, en «Quimera», CCX/9 (2002), pp. 27-32, *Autotraducciones: Una perspectiva histórica*, en «Meta», 1/3 (2005), pp. 858-867, <http://www.erudit.org/revue/meta/2005/v50/n3/011601ar.pdf> y JULIO CÉSAR SANTOYO, *Traducciones de autor (Self-Translations): Materiales para una bibliografía básica*, en «Interculturalidad y Traducción», II (2006), pp. 201-236.

en autotraducción (ya en su 27ª edición) continuamente editada por Eva Gentes y disponible en internet.² Y es que numerosos son los autores que vienen aventurándose desde hace bastantes años (incluso siglos) a escribir sus libros en una lengua diferente de la que usaron para crearlos en un primer lugar, movidos por muchos y muy diversos motivos.

Esos motivos y lo que entraña el descubrirlos se encuentran detrás de mi fascinación por la autotraducción, que queda encapsulada en la célebre frase de Christopher Whyte referida a la autotraducción de poesía, pero aplicable a cualquier tipo de literatura: «[...] what is the point of using two languages, if you are going to write the same kind of poem in each».³

La autotraducción es frecuente en gran número de países y ofrece múltiples ángulos desde los que abordarla. Uno de ellos, especialmente interesante, es el del estudio comparativo de lo que se supone es un mismo texto producido por el mismo autor en dos lenguas distintas. Del hecho de que personalmente encuentre tan atrayente como grato comparar autotraducciones da fe mi tesis doctoral (2013) realizada sobre las obras en francés y en griego del escritor Vassilis Alexakis.

Desafortunadamente, mi desconocimiento de la lengua sueca imposibilita esta opción en el estudio que aquí propongo, cuyo objetivo es presentar al escritor griego residente en Suecia Zodorís Califatidis (léase también, *Θωδωρής Καλλιφατίδης* en griego; y Theodor Kallifatides en inglés y en la mayoría de las lenguas) y su obra literaria escrita por él mismo en dos idiomas: el sueco y el griego. A partir de una aproximación socio-lingüística y socio-sicológica, se procederá en tres fases al análisis, en primer lugar, de una narración del autor cuyo título traducido al español sería “Una nueva patria al otro lado de la ventana” (*Μία νέα πατρίδα έξω από το παράθυρό μου*, 2002).⁴ A continuación, y utilizando dicha obra como base, se abordarán conceptos claves como identidad, migración, extranjerismo, «xenitiá» e hibridismo, para mostrar en la última parte del estudio cómo en Califatidis la autotraducción y el autobiografismo (en definitiva, la escriptoterapia) dan forma no solo a su obra, sino también a su vida.

El hecho de vivir en un país distinto del de origen y hablar y escribir en una lengua que no es la materna tiene repercusiones nada desdeñables tanto en la percepción de los que rodean a la persona migrante, al extranjero, como en la percepción que la propia persona tiene de sí misma. Al desarraigo y a la añoranza hay que sumar lo que podría denominarse esquizoglosia, o lo que es lo mismo, una (con)fusión tanto lingüística como cultural y personal que viene frecuentemente de la mano de la migración. El caso de Califatidis ilustra a la perfección la utilidad de la escriptoterapia y permite ver que el ejercicio tanto del autobiografismo como de la autotraducción ejerce un papel esencial como herramienta para la exploración de la realidad tanto lingüística como cultural y personal.

Zodorís Califatidis es un escritor, poeta, traductor, autotraductor y escritor de guiones de películas, entre otras ocupaciones. En definitiva, y en palabras de Ingeborg Kongs-

2 EVA GENTES (ed.), *Bibliography. Autotraduzione / autotraducción / self-translation*, 2017, <https://app.box.com/s/y1c1cg7spwgevufbi2k5pempip7gi7ws>.

3 CHRISTOPHER WHYTE, *Against Self-Translation*, en «Translation and Literature», XI (2002), pp. 64-71, p. 68.

4 No existe traducción al castellano. Todas las traducciones al castellano tanto de títulos como de fragmentos de la obra de Califatidis son traducciones literales realizadas por mí misma.

lien «a prolific Swedish author with Greek background who debuted in 1969, [...] undoubtedly the most successful Scandinavian writer of this kind».⁵ Kongslien, con estas palabras, se refiere a autores de lo que él denomina «literatura multicultural escandinava contemporánea» o, de manera más general, «literatura migrante».⁶ Con esto, Kongslien se refiere al remarcable conjunto de obras literarias producidas en los países escandinavos durante las últimas décadas por inmigrantes e hijos de inmigrantes, en tanto que «representación cultural de sociedades cambiantes en las que cuestiones como identidad, etnia o nacionalidad se encuentran a la orden del día».⁷

El autor nació en 1938 en un pequeño pueblo de la región griega de Laconia y, de allí, se mudó con su familia a Atenas en 1946, donde cursó estudios de drama en la Escuela de Karolos Koun, tras los cuales, tal y como exigen las normas sociales griegas, tuvo que cumplir con sus obligaciones militares. Cuando terminó, la decepción y la frustración para con su país –la guerra civil de 1941-1950 vino seguida por una dura posguerra y la conocida como dictadura de los Coroneles que empezó en 1967 y duraría hasta 1974– llevó al autor a buscar en la emigración la solución a muchos de sus problemas. De ahí que se marchara a Suecia en 1964, firmemente decidido a empezar una nueva vida en un nuevo país.

Si bien Califatidis llegó allí sin mucho dinero, sin trabajo y sin ni siquiera hablar sueco, la fría Suecia de los años '60 aparecía ante los emigrantes de la época como un país acogedoramente libre, tanto política como socialmente. En concreto, Califatidis admite que «[...] fue un alivio llegar a un país en el que “no significa no y sí significa sí”».⁸ La entrada de extranjeros al país era todavía fácil entonces y, si bien todos los principios son complicados, Califatidis pudo encontrar trabajos que no requerían grandes dotes comunicativas (repartir periódicos, lavar platos, etc...) y que le permitieron empezar a ganar algo de dinero relativamente pronto y aprender el idioma (al tiempo que aprendía también inglés). Cuando por fin logró un dominio suficiente de la lengua sueca, el autor inició estudios de filosofía en la Universidad de Estocolmo, donde tras graduarse empezó a trabajar como profesor entre 1969 y 1972 y, posteriormente, dirigió durante cuatro años la revista literaria *Bonniers*, de 1972 a 1976.

En el terreno personal, Califatidis está casado con una mujer sueca, es padre y abuelo de suecos, ha creado su Grecia particular en la isla sueca de Godard, donde reside habitualmente, y si bien viaja con cierta frecuencia a Grecia, sus viajes obedecen frecuentemente a motivos profesionales.

En cuanto a su trabajo, Califatidis es una persona con múltiples inquietudes: autor de más de treinta libros (novelas; colecciones de poesía; ensayos, sobre todo, de viajes; obras de teatro, etc.), en los que trata frecuentemente la experiencia de la emigración, también

5 INGEBORG KONGSLIEN, *New voices, New Themes, New Perspectives. Contemporary Scandinavian Multicultural Literature*, en «Scandinavian Studies», LXXIX/2 (2007), pp. 197-226, pp. 197-198.

6 Cf. INGEBORG KONGSLIEN, *Migrant or multicultural literature in the Nordic countries*, en «Eurozine» (2006), <http://www.eurozine.com/migrant-or-multicultural-literature-in-the-nordic-countries/> y *New voices, New Themes, New Perspectives*, cit.

7 *Ivi*, p. 197.

8 Comentario realizado durante la entrevista al autor en el programa de la televisión griega *38 Paralilos* y que está disponible en internet http://www.youtube.com/watch?v=TdoNfuaq_Go.

ha traducido literatura del sueco al griego y ha escrito guiones cinematográficos, además de haber dirigido una película en 1980 (*Kärleken*). Las obras de Califatidis han sido galardoadas con numerosos premios literarios y el autor vive desde 1976 exclusivamente de sus libros, la mayoría de los cuales han sido traducidos a más de veinte lenguas.

Su debut literario tuvo lugar con una colección de poesía escrita en sueco en 1969, *Minnet i exil* (*La memoria del exilio*), un título cuanto menos significativo, que incita a hacer un repaso a sus obras y deducir que Califatidis quizás lleva su vida personal al terreno profesional o, lo que es lo mismo, se sirve de sus experiencias vitales como base para crear sus libros, a juzgar por los siguientes títulos: *Extranjeros* (*Utlänningar*),⁹ *El regreso tardío. Esbozos desde Grecia* (*Den sena hemkomsten. Skisser från Grekland*),¹⁰ *Mi Atenas* (*Mitt Aten*),¹¹ *Un día en Atenas* (*Μια μέρα στην Αθήνα*),¹² *El pasado no es un sueño* (*Τα περασμένα δεν είναι όνειρο*)¹³ o *Siempre volveré* (*Πάντα θα επιστρέψω*).¹⁴

2 UNA NUEVA PATRIA AL OTRO LADO DE LA VENTANA

Es precisamente en el análisis de una de estas obras de título especialmente significativo –por su estrecha relación con lo que podrían denominarse las vivencias del autor– en la que voy a centrarme para llevar a cabo este artículo. Se trata de un relato o ensayo narrado en primera persona y cuyo título en castellano sería *Una nueva patria al otro lado de la ventana*, publicado en sueco en 2001 (*Ett nytt land utanför mitt fönster*) y en griego en 2002 (*Μία νέα πατρίδα έξω από το παράθυρό μου*). En él, el protagonista masculino relata episodios de su vida al objeto de averiguar quién es «la persona que se marchó a Suecia treinta y ocho años antes de la escritura del libro».¹⁵ El nombre de este no aparece mencionado en ningún momento del texto; de ahí que el lector pueda tener ciertas dudas a la hora de atribuir estrictamente todos y cada uno de los hechos narrados en el libro al propio Califatidis. Aun así, todo parece apuntar a que se trata de un relato autobiográfico y no un texto de ficción en el que, a lo largo de treinta y un cortos capítulos, el protagonista habla de cómo, movido por el deseo de cambiar de vida, «asfixiado»¹⁶ y «decepcionado»¹⁷ con su país, se marcha de Grecia y se instala en Suecia. Comparte así con el lector momentos significativos en el nuevo país durante los últimos casi cuarenta años y habla, en particular, de los procesos tanto de adaptación al nuevo país como de aprendizaje de la lengua sueca. Varios capítulos están dedicados a su familia, al trabajo como escritor y a la tarea de la traducción y, sobre todo, a sentimientos y emociones en relación con lo anterior. En algunos capítulos, el protagonista habla tam-

9 ZODORÍS CALIFATIDIS, *Utlänningar*, Estocolmo, Bonnier, 1971.

10 ZODORÍS CALIFATIDIS y TIKKANEN HENRIK, *Den sena hemkomsten. Skisser från Grekland*, Helsingfors, Söderström, 1976.

11 ZODORÍS CALIFATIDIS, *Mitt Aten*, Estocolmo, Alba, 1978.

12 ZODORÍS CALIFATIDIS, *Μια μέρα στην Αθήνα*, Atenas, Kaktos, 1995.

13 ZODORÍS CALIFATIDIS, *Τα περασμένα δεν είναι όνειρο*, Atenas, Gavrilidis, 2012.

14 ZODORÍS CALIFATIDIS, *Πάντα θα επιστρέψω*, Atenas, Gavrilidis, 2015.

15 ZODORÍS CALIFATIDIS, *Μία νέα πατρίδα έξω από το παράθυρό μου*, Atenas, Gavrilidis, 2002, p. 19. La numeración de las páginas se corresponde con la de la edición griega de la editorial Gavrilidis de 2002.

16 *Ivi*, p. 82.

17 *Ivi*, p. 129.

bién de su infancia y adolescencia para, sobre todo, poner de relieve la importancia que determinados momentos o acciones del pasado tuvieron en su vida y que siguen siendo importantes para él y configuran, por ejemplo, sus valores morales.

El libro puede ser entendido, incluso a sugerencia del protagonista, como el relato de alguien que quiere, bien explicarse, o bien justificarse a sí mismo en relación con el hecho de haberse convertido en una persona diferente. La primera opción (explicarse a sí mismo en quién se ha convertido) puede entenderse como un proceso natural, que no conlleva, o debería conllevar en principio, sentimientos negativos y que surge genuinamente del desconocimiento. La segunda hipótesis, no obstante, podría estar más relacionada con un cierto sentimiento de culpabilidad y remordimientos y con el impacto emocional que la concienciación del pasado y de la pérdida acarrea para la persona afectada.

Merece la pena, llegados a este punto, llamar la atención sobre dos frases del libro en las que el protagonista, tal y como le ocurrió probablemente al autor, habla abiertamente de sus sentimientos al darse cuenta de que lleva mucho tiempo fuera de su país. En la página 19, el autor escribe: «Por eso es importante para mí saber quién era aquel que se marchó a Suecia. La mejor manera de aceptar en lo que uno se ha convertido es recordar quién se era».¹⁸ Para seguidamente llevar a cabo la siguiente declaración de culpabilidad: «Me negué entonces y lo negué durante treinta y cinco años. Pero ya no puedo más. Me declaro culpable de todo lo siguiente: Soy emigrante, soy griego y soy extranjero».¹⁹

Estas tres denominaciones («emigrante», «griego» y «extranjero») y su puesta en relación con el adjetivo «culpable» revelan, a medida que se avanza en la lectura del libro, mucho más de lo que en un principio pudiera parecer. Los tres conceptos aparecen interconectados de maneras diferentes a lo largo del relato, siendo la idea de «ser extranjero» o «convertirse en extranjero» la que ocupa mayor importancia. La reiteración del hecho de ser extranjero (tanto en Suecia, como en Grecia) hace pensar que quizás el objetivo del libro no sea solo aclarar quién es la persona que escribe o descubrir el cambio experimentado por esta, sino (quién sabe si no sobre todo) ofrecer una justificación que sirva para mitigar los remordimientos acarreados por la nueva realidad.

En relación con esto, en la página 110 leemos:

Hay tantas cosas que no se saben cuando uno se va de su país. Se ignora que dentro de uno existen los esquemas que le hacen extranjero en el nuevo país y que, cuando por fin ya no se es extranjero allí, uno se convierte en extranjero a sí mismo; por eso, se es extranjero en todos sitios.²⁰

Y, de la misma manera:

Mi vida cotidiana estaba delimitada por mi necesidad de no ser extranjero ni para los suecos ni para los griegos. Por supuesto esto me convertía en extranjero para ambos.

Y si eso no era poco, estaba también la alienación respecto de mí mismo. No quería, porque sabía lo que significaba. Se pierde la alegría por la vida, es como

¹⁸ *Ivi*, p. 19.

¹⁹ *Ivi*, p. 63.

²⁰ *Ivi*, p. 110.

si otra persona viviera tu vida, y se encuentra la profunda amargura que termina envenenándole a uno, la incomodidad existencial que convierte los días en noches y las noches en días.

Millones de personas, emigrantes y exiliados, viven con esa incomodidad, incapaces de orientarse tras haber perdido la brújula del yo.²¹

Resulta relativamente fácil relacionar la situación del protagonista de *Una nueva patria...* con la narración que Califatidis lleva a cabo en 1993 en su artículo titulado «Language and Identity» acerca de cómo se sintió al llegar a Suecia ante la imposibilidad de comunicarse:

This life of speechlessness affected me deeply. I was always more or less depressed. I felt like a brute and I would have returned home if possible. [...] I just gave myself over to self-pity and bitterness, mostly towards my native country which I held responsible for my becoming a foreigner, not only in the sense that I was living in another country but also in the sense that I was losing myself.²²

Vemos como, en las dos ocasiones, tanto en el relato como en el artículo escrito con anterioridad, el autor subraya el malestar producido por el desarraigo, el sentimiento de no pertenecer al lugar en el que uno se encuentra, de estar entre dos mundos en los que no se termina de encajar (ni ya ni todavía) completamente. Prueba de la repercusión que esto tiene sobre la percepción de la identidad propia viene a ser el relato objeto de este estudio y el objetivo perseguido por este previamente mencionado.

Michael Cronin estudia en profundidad esta situación que él (siguiendo a Glick-Schiller *et al.* 1992) denomina transnacionalismo: «Transnationalism is the fact of being attached to or experiencing two places simultaneously».²³ Es, sin duda alguna, a lo que se refieren el protagonista de *Una nueva patria...* y el propio escritor en las citas arriba mencionadas cuando vinculan el aislamiento externo ocasionado por la nueva situación con un aislamiento interno relacionado con la sensación de dejar de ser uno mismo y con la incapacidad para reconocerse.

Ante tal situación, Cronin identifica dos estrategias con las que los inmigrantes suelen responder en términos lingüísticos que son: la asimilación traduccional («translational assimilation») y la acomodación traduccional («translational accommodation»)²⁴. La primera de ellas consiste en la traducción de uno mismo a la lengua dominante de la comunidad, mientras que la segunda implica el uso de la traducción como medio para mantener la lengua de origen, sin excluir o limitar necesariamente la adquisición de la lengua del país de acogida. Cronin aclara que ambas estrategias no son excluyentes y los inmigrantes pueden recurrir, en función del terreno y del momento, a una sola de ellas o a las dos. En el caso de Zodorís Califatidis se aprecia el recurso al uso de ambas estrategias: la acomodación primeramente con el aprendizaje gradual del sueco para lograr la aceptación en la nueva realidad, y la consiguiente asimilación, una vez que se logra el control de

21 *Ivi*, p. 17.

22 ZODORÍS CALIFATIDIS, *Language and Identity*, en «Harvard Review», IV (1993), pp. 113-120, pp. 114-115.

23 MICHAEL CRONIN, *Translation and Identity*, Oxford-New York, Routledge, 2006, p. 61.

24 Cf. *ivi*, p. 52.

la nueva lengua y se acepta el hecho de formar parte de un nuevo país, una nueva cultura y una realidad completamente distinta.

3 EL EXTRANJERISMO Y LA ESCRITURA

Santoyo establece que «it is the difference, difference from others, that determines cultural identity».²⁵ El protagonista de *Una nueva patria...* expresa sus miedos a ser o a haberse convertido en diferente, en extranjero, tanto para los demás como para sí mismo. Incluso llega a cuestionarse sobre la repercusión directa que el ser diferente tiene en los distintos aspectos de su vida, como por ejemplo, en su trabajo. Así, en la página 121, el protagonista señala: «[...] tengo que vivir y escribir en un idioma que lo dice todo, o incluso más. Dormía con un escorpión debajo de la almohada. Dios mío, no me hagas también extranjero en mi escritura».²⁶

Los sentimientos de culpabilidad, de traición, los remordimientos, la crisis de identidad, provocados por ese transnacionalismo o el hecho de encontrarse físicamente en un espacio mientras que la mente y el corazón pertenecen a otro diferente, de hablar y de escribir en un idioma que no es el original, de ser culturalmente distinto a la gente con la que convive, se encuentran en el origen de un estado que Califatidis sufre, tal y como se explica en la obra un poco más adelante:

A menudo me preguntan si mi trabajo como escritor ha sido más valorado por el hecho de ser emigrante en Suecia y si me habría convertido en escritor de haberme quedado en Grecia.

La respuesta es afirmativa a las dos preguntas. Ahora bien, ¿cambia algo este hecho?

Preguntas de este tipo siempre me hacen sentir mal, como un impostor, como una mentira que terminará descubriéndose en algún momento, puesto que muy rara vez tengo la impresión de ser yo el que está escribiendo. Hay algo más dentro de mí que es quien vive mi vida.

No estoy tratando de glorificarme, se trata de la pura verdad. Cuando escribo, me siento como un jinete torpe a lomos de un purasangre. Él avanza en su carrera mientras yo intento seguir agarrado hasta que llegamos a la meta, momento en que me bajo aterrado y feliz a la vez por haberlo logrado una vez más.

Es natural sentirse como un impostor.²⁷

El miedo pues a convertirse en extranjero en la nueva realidad, el nuevo país, se hace extensivo a todos los aspectos de la vida y abarca la lengua y la escritura. A consecuencia de ese miedo y esos sentimientos negativos, Califatidis se ve a sí mismo como un jinete inexperto, torpe, extranjero al arte de la equitación; no puede, sin embargo, evitar dejarse llevar por lo que es su pasión y su profesión, la escritura, representada en la figura

²⁵ JULIO CÉSAR SANTOYO, *Translation and Cultural Identity. Competence and Performance of the Author-Translator*, en *Translation and Cultural Identity: Selected Essays on Translation and Cross-Cultural Communication*, ed. por Micaela Muñoz Calvo y Carmen Buesa-Gómez, Cambridge, Cambridge Scholars Publishing, 2010, pp. 13-32, p. 14.

²⁶ CALIFATIDIS, *Μία νέα πατρίδα έξω από το παράθυρο μου*, cit., p. 121.

²⁷ *Ivi*, pp. 146-147.

del purasangre. El logro de la adaptación y la aceptación del otro (o la acomodación traduccional de Cronin) le ayudan a vencer ese miedo, pero lo que sucede a continuación, en palabras del propio Califatidis, es otro miedo: a convertirse en extranjero a uno mismo y a sus raíces (tras la asimilación traduccional). De ahí esos sentimientos negativos de traición, de haberse convertido en un impostor.

Llegados a este punto, resulta vital traer a colación otro elemento primordial tanto en la obra particular de Califatidis que nos ocupa, como en su obra en general, así como también en la obra de muchos autores en situaciones de migración, como el ruso Joseph Brodsky o el escritor de nacionalidad francesa y residente en Dinamarca Sébastien Doubinsky, por ejemplo. Se trata del concepto griego de «xenitiá» (ξενιτιά) –de la misma familia que la palabra «xenos» (ξένος), extranjero–, definido por David Sutton de la siguiente manera: «[...] a condition of strangement, absence, death, of loss of social relatedness, or loss of an ethic of care seen to characterize relations at home. It provokes a longing for home that is seen as a physical and spiritual pain».²⁸

El protagonista del relato de Califatidis concede en esta obra especial importancia a este concepto de «xenitiá» o, en castellano, nostalgia o morriña dolorosa, y se refiere a ella de las siguientes maneras: «[...] la *xenitiá* aparece de repente como un requisito imprescindible para seguir siendo uno mismo»;²⁹ «La *xenitiá*: el hecho de que incluso en mi país me había convertido ya en extranjero».³⁰

Si bien la «xenitiá» implica el hecho de hallarse lejos y echar de menos algo o a alguien que ya no se tiene cerca, podría entenderse también desde una perspectiva diferente y relacionarla con aspectos positivos como el seguir queriendo pertenecer o volver a tener cerca lo que o a quien se ha dejado atrás (en nuestro caso ese alguien puede ser uno mismo). En *Una nueva patria...*, el comentario más importante del protagonista en relación con el caso de Califatidis aparece en la siguiente confesión de las páginas 64-65:

Xenitiá es la condición que ayuda a cualquier capacidad creativa, por mucho que pueda haber quedado atrofiada.

Al principio, cuando la *xenitiá* era un obstáculo que tenía que superar, me abalancé a por el sueco, como un perro hambriento con un trozo de carne. Lo devoré, me llené la boca [...] y lo mastiqué, me lo tragué, a veces con exageración. Me dolía el cerebro.³¹

El protagonista admite pues entregarse al aprendizaje de la lengua de adopción como herramienta para superar o intentar aliviar la nostalgia que lo invade. El nuevo idioma supone también la llave que le permitirá abrir las puertas de acceso a su nuevo mundo y lo libre a la vez del «pecado» de ser extranjero. Es entonces, una vez aprendido el sueco, cuando Califatidis empieza a escribir y lo hace exclusivamente en ese idioma. Monika Kallan afirma a este respecto: «When Kallifatides gains proficiency in Swedish he begins

28 DAVID SUTTON, *Listen to that Scent! Travelling Tastes and Smells among Greek Immigrants*, en «Detours: The Online Magazine of the Illinois Humanities Council», v (2003), <https://web.archive.org/web/20150110145641/http://www.prairie.org/book/export/html/83>.

29 CALIFATIDIS, *Mia νέα πατρίδα έξω από το παρόν μου*, cit., p. 100.

30 *Ivi*, p. 155.

31 *Ivi*, pp. 64-65.

to experience a profound confusion that could almost be qualified as a schizophrenic state of mind, a disappearance between two languages». ³²

Este tipo de situaciones no es extraña en la trayectoria profesional de autores bilingües o multilingües que si bien empiezan creando sus obras en un solo idioma (ya sea el materno o el de adopción), llegado un momento, sienten la necesidad vital de trabajar también en la otra lengua. Es entonces cuando se produce esa fase de confusión o esquizofrenia lingüística que menciona Kallan debido al hecho de que una de las dos lenguas parezca hacerse más fuerte que la otra. Además de a Califatidis, sin lugar a dudas, también le sucedió algo similar al también griego Vassilis Alexakis y me atrevo a aventurar que a otros escritores bilingües, como por ejemplo, el irlandés Samuel Beckett (el autor que, puede decirse, despertó el interés por la autotraducción) o, aunque quizás en menor grado por ser naturales de un país con dos lenguas oficiales, a los canadienses Erin Mouré y Roy Kiyooka.

Al periodo de confusión o esquizofrenia lingüística, debido a lo que parece ser el predominio de una lengua y los sentimientos de culpabilidad y de traición respecto de la otra, le suele seguir una fase de crisis lingüística y personal (más o menos fuerte, dependiendo de los casos), claramente relacionada con la percepción de la identidad propia. Afortunadamente, en la mayoría de los casos, este conflicto termina resolviéndose gracias a una nueva etapa de fusión y reconciliación de las dos (o más) lenguas, etapa en la que la escritura también aparece como herramienta terapéutica.

En el caso de Califatidis, es en el año 1994 cuando el autor siente la necesidad de escribir también en su lengua materna y se da inicio a una relación entre el sueco y el griego que el propio autor califica en el artículo de Vivienne Nilan como un matrimonio «[...] con dos mujeres muy exigentes». ³³ La evolución de la escritura en los dos idiomas resulta pues fundamental y no puede dissociarse de la evolución literaria, cultural y personal del autor y habrá de tenerse en cuenta a la hora de estudiar los trabajos de autores que se autotraducen.

Michel Calapodis y Elisa Hatzidaki, a propósito de la obra de Vassilis Alexakis, dicen que «ce cheminement identitaire narratif [...] souvent au centre des questionnements identitaires individuels en situation de migration» ³⁴ y lo relacionan con «une herméneutique du Moi, une quête personnelle de l'auteur situé entre – ou à l'intérieur – de deux aires culturelles, deux langues». ³⁵

Ese ejercicio de escritura terapéutico (o escriptoterapia) sirve para, en primer lugar, practicar las lenguas y exteriorizar y compartir el conflicto interior (mediante el relato de las vivencias personales, tanto positivas como negativas); y, a continuación, con el paso

³² MONIKA KALLAN, *Leaving, Losing, Letting Go. Some Steps in Bilingual Transformations in the Work of Theodor Kallifatides*, en *Modern Greek Literature. Critical Essays*, ed. por Gregory Nagy y Anna Stavrakopoulou, New York, Routledge, 2003, pp. 137-157, p. 153.

³³ VIVIENNE NILAN, *Literary encounter that span different languages and cultures*, en «Kathimerini» (25/10/2007), <http://www.ekathimerini.com/52865/article/ekathimerini/life/literary-encounters-that-span-different-languages-and-cultures>.

³⁴ MICHEL CALAPODIS Y HATZIDAKI ELISA, *Du bilinguisme littéraire à la diglossie socio-historique : le cas de l'œuvre de Vassilis Alexakis*, en «Glottopol. Revue de sociolinguistique», xxv (2015), pp. 178-186, http://glottopol.univ-rouen.fr/numero_25.html, p. 180.

³⁵ *Ibidem*.

del tiempo, para lograr ser aceptados y formar parte de la realidad literaria de ambos países y universos culturales.

4 LA AUTOTRADUCCIÓN AL RESCATE

Una vez experimentada la etapa de reconciliación y fusión lingüística (que lleva al autor a escribir en las dos lenguas), la autotraducción constituye el siguiente paso de una evolución lingüística y personal lógica y saludable de los autores bilingües. En aquellos países en los que cohabitan más de una lengua esta realidad se encuentra a la orden del día, tal y como ejemplifican en España el escritor vasco Bernardo Atxaga o el gallego Domingo Villar, por mencionar solo dos nombres de entre los escritores que se sirven de la autotraducción para, entre otras cosas, hacer llegar sus obras a un público más amplio.

No es este el caso de la obra de Califatidis, donde nos encontramos ante el sueco, que cuenta en su haber con algo más de unos nueve millones de hablantes en todo el mundo (distribuidos, en su mayor parte, en Suecia y Finlandia); y el griego, el idioma de entre doce y quince millones de personas repartidas, sobre todo, entre Grecia y Chipre. Desde este punto de vista, está claro que Califatis no se autotraduce teniendo en mente la rentabilidad literaria: no pretende llegar a un público mucho más amplio ni ganar más dinero con la venta de sus libros (para eso podría escribir en inglés o en francés, por ejemplo). En su caso, la autotraducción obedece a motivos estrictamente personales y podría denominarse (de acuerdo con la clasificación que establecí en mi tesis doctoral de 2013) de «autotraducción catártica o sanadora».³⁶ En este respecto, Christine Klein-Lataud entiende que tanto la autotraducción como la creación paralela pueden resultar «[...] une façon de transcender le clivage, de réconcilier les deux moitiés de l'être intérieurement déchiré en faisant cohabiter harmonieusement les deux langues».³⁷ En definitiva, una manera de superar el período de confusión anteriormente señalado y de establecer pautas para la convivencia de las distintas lenguas. Convivencia esta que tiene lugar en la denominada por Corinna Krause «zona de contacto»³⁸ o en lo que Homi Bhabha llama «tercer espacio»,³⁹ conceptos que no pueden desvincularse del ejercicio de la autotraducción, entendido como lugar, proceso y producto intermedio que conlleva el uso de una lengua también intermedia. En concreto, el «tercer espacio» de Bhabha, temporalmente constituido por la reapropiación y transformación de los símbolos culturales, como el lenguaje, aparece como una metáfora para el entendimiento de la dinámica de negociación de identidad. Para Bhabha esto conlleva la creación de un espacio de cultura intermedio en el que las identidades fijas o establecidas dentro del orden de la sociedad tradicional no se mueven y las identidades híbridas pueden ser llevadas a cabo y afirma-

³⁶ MARÍA RECUENCO PEÑALVER, *Traducción y autotraducción. El caso de Vasilis Alexakis*, Tesis doct., Málaga, Universidad de Málaga (tesis dirigida por Vicente Fernández González y Ioanna Nicoláidou), 2013, pp. 81-95.

³⁷ CHRISTINE KLEIN-LATAUD, *Les voix parallèles de Nancy Huston*, en «TTR: traduction, terminologie, rédaction», IX (1996), pp. 211-231, <http://id.erudit.org/iderudit/037245ar>, p. 228.

³⁸ CORINNA KRAUSE, *Finding the Poem - Modern Gaelic Verse and the Contact Zone*, en «Forum», I (2005), <http://www.forumjournal.org/site/issue/01/corinna-krause>.

³⁹ HOMI K. BHABHA, *The Location of Culture*, London-New York, Routledge, 1994.

das. La autotraducción realizada en dicho espacio le sirve así al autor para alojar y materializar tanto su percepción lingüística como cultural y personal.

En el estudio del ejercicio literario de Califatidis el autobiografismo y la autotraducción, la condición de escritor bilingüe y bicultural, la experiencia de la migración y la problemática de la identidad revelan un proceso de cuestionamiento, de renegociación y, por último, tal y como vemos en *Una nueva patria...* de afirmación y reivindicación de una identidad propia plural e híbrida, que permite lograr el equilibrio necesario entre todos los componentes que conforman al autor.

En relación con la direccionalidad de su escritura y del orden que el autor sigue a la hora de servirse de las lenguas, Califatidis ofrece abundante información al respecto, además de hablar también de la publicación simultánea de sus obras en las dos lenguas y de su método de autotraducción, en un programa de la televisión griega sobre él que se puede consultar en el sitio web Youtube:

En los últimos años me he dado cuenta de que, debido al proceso de reescritura del sueco al griego, mis libros han mejorado. De ahí que me diga a mí mismo que no hay necesidad de apresurar la publicación de mis libros en sueco. Quiero llevar siempre a cabo esa reescritura. Por eso escribo en sueco primero, luego los reescribo en griego, luego vuelvo al sueco y los envío para su publicación. Eso es lo que hago. Y así son mis mejores libros, en lo que al aspecto literario se refiere.⁴⁰

En una entrevista radiofónica con Yorgos Yanarakos y Evanzia Xinú, disponible en la página de internet de la cadena televisiva griega ERT, el autor habla de su novela publicada en 2015, así como también de la manera en que utiliza sus dos idiomas. Califatidis afirma lo siguiente sobre la autotraducción:

Cuando uno se enfrenta a su propio texto, lo hace de manera muy hostil, se trata de un trabajo muy duro, porque, puesto que se hace de manera un tanto hostil, se ven las debilidades de uno con mucha más claridad que si se leyera el texto ya listo en la lengua original, para disfrutarlo. Cuando se lee para traducirlo, le preocupa a uno más que nada. Pero es una de las mayores ventajas de mi diglosia.⁴¹

Queda así aclarado que, además del efecto terapéutico que la autotraducción tiene para el autor bilingüe que vive a caballo entre dos lenguas y dos mundos, esta contribuye, en el caso de Califatidis, a la mejora de las obras creadas, como consecuencia del proceso de autotraducción y de, según sus propias palabras, la consiguiente mirada hostil que trae consigo. A juzgar además por los comentarios anteriores, Califatidis considera las dos versiones de sus libros distintas, dada la consciente realización de cambios entre la versión griega y la versión sueca. Así lo explica él mismo en el reportaje ya mencionado anteriormente que se puede encontrar en Youtube:

Para mis publicaciones griegas, no quiero escribir un libro que parezca que ha sido escrito por un escritor sueco y traducido por alguien en griego. Para mis

⁴⁰ http://www.youtube.com/watch?v=87YketS_mAc.

⁴¹ YORGOS YANARAKOS y EVANZIA XINÚ, *Proto programa 91.6, 105.8. Archivo de audio*, ERT, 19 de septiembre de 2015, <http://www.ert.gr/panta-tha-epistrefo-thodoris-kallifatidis/>.

publicaciones griegas, quiero escribir como un escritor griego. Por eso cambio cosas. Traducir simplemente mis libros al griego no funciona. Quiero reescribirlos. Durante el proceso de adaptación, hay cambios que afectan al estado de las cosas, los protagonistas, las bromas, las referencias, incluso el final a veces. Muchas cosas cambian.⁴²

Igualmente, a la pregunta de si los cambios que lleva a cabo están relacionados con la propia lengua o con la nueva mirada que proyecta sobre el trabajo, Califatidis responde que se debe a ambos aspectos y añade:

Por supuesto, una nueva mirada confiere irremediabilmente al trabajo una nueva forma; cuando se mira objetivamente, por supuesto. Pero también el lenguaje conlleva cambios: el ritmo de la lengua griega es diferente, su eficacia es diferente, las imágenes son diferentes.⁴³

El autor reconoce pues su labor y su objetivo como autotraductor y el poder que tiene sobre sus libros en las dos lenguas. Deja claro que lleva a cabo una reescritura o recreación de sus obras cuando las traduce, mediante la adaptación del texto de acuerdo con las necesidades y expectativas del lector que él, en ambos casos, conoce bien. Califatidis hace esto amparado por la indiscutible autoridad que le concede su estatuto de autotraductor, su experiencia lingüística como escritor y traductor y el conocimiento cultural adquirido a lo largo de los años. Es también consciente de las peculiaridades de su condición de persona y escritor multilingüe y de lo que ello conlleva a la hora de expresarse en dos lenguas, que son reflejo de dos culturas y, en definitiva, dos universos distintos. De ahí que llame la atención la afirmación del protagonista de *Una nueva patria...* en la página 167, cuando dice:

Mi cerebro es de construcción griega. Lo que aprende lo aprende con sus criterios griegos, lo que significa que puedo hacer miles de cosas, con una única excepción: dejar de ser griego.⁴⁴

Este comentario coincide con uno del propio Califatidis, en la entrevista del programa televisivo anteriormente mencionado, cuando sostiene en relación con la elección de la lengua que utiliza:

Aunque llevo escribiendo en sueco muchos años, casi cuarenta, todavía siento, dentro de mí, que mi ser, mi verdadero ser, mis verdaderos sentimientos, mi ritmo verdadero, todo eso reposa sobre la lengua griega. De ahí que cuando escribo en sueco, no tenga una sensación de plenitud.⁴⁵

Con el tiempo, Califatidis ha aprendido, por encima de las dudas, del sentirse extranjero y del vivir dividido, que su realidad no es una sola, sino dos. Esto, que podría ser en un principio doloroso, alienante, limitador incluso, resulta a la larga beneficioso para

42 http://www.youtube.com/watch?v=87YketS_mAc.

43 http://www.youtube.com/watch?v=87YketS_mAc.

44 CALIFATIDIS, *Μία νέα πατρίδα έξω από το παράθυρό μου*, cit., p. 167.

45 http://www.youtube.com/watch?v=87YketS_mAc.

el autor. La autotraducción y la reafirmación que esta implica de una identidad híbrida, mestiza, tanto a nivel personal, cultural y lingüístico, directamente relacionada con la experiencia de la migración, hacen de Zodorís Califatidis un ejemplo excepcional de la importancia del reconocimiento del verdadero yo en la escritura.

La lengua griega es para mí la casa que perdí, y es dentro de ella donde funciono. La lengua es nuestra única patria, para algunos de nosotros. Cuando la perdí, descubrí que se trataba también de una libertad: la de pensar más allá de la propia lengua, más allá de las evocaciones que conlleva la propia lengua, más allá de las normas que crea la propia lengua...Se trata de una riqueza que se descubre solamente al aprender muy bien otra lengua, la cual, paradójicamente, le permite a uno sentirse aún más cerca de la propia...⁴⁶

5 CONCLUSIONES

El caso de Zodorís Califatidis pone de relieve la relación entre migración y extranjerismo, por un lado, y la escritura, por el otro, además de revelar dos importantes estrategias lingüísticas a las que recurren los escritores bilingües para hacer frente al desarraigo: el autobiografismo y la autotraducción.

En *Una nueva patria...* las reflexiones en relación con la instalación en un nuevo país y la nueva lengua aparecen representadas de manera traumática, y sabemos que así fue como lo vivió el propio Califatidis. La pérdida de la «brújula del yo» de la que se habla en el texto está seguramente relacionada con una situación conflictiva y una cierta crisis personal que, en términos literarios, intenta solucionarse, consciente o inconscientemente, mediante la expresión escrita, o lo que es lo mismo, un ejercicio de exteriorización de las vivencias problemáticas llevado a cabo a través de la escritura. Este ejercicio de escriptoterapia puede entenderse como una ceremonia de purificación de la persona aquejada de remordimientos y sentimientos de culpabilidad y tiene como consecuencia lógica el cuestionamiento y el redescubrimiento o la reinención de la persona.

La confusión que en un momento dado Califatidis experimenta ante su vivencia con dos lenguas y en dos países es remediada por la práctica de la otra lengua y por el ejercicio tanto del autobiografismo como de la autotraducción. Esta última aparece como la solución a la petición que el protagonista de *Una nueva patria...* le hace a Dios cuando ruega: «[...] no me hagas también extranjero en mi escritura».⁴⁷ Califatidis ha aprendido con el tiempo que la única manera de no ser extranjero, de no convertirse en extranjero, es escribiendo. En las dos lenguas. O, lo que es lo mismo, autotraduciéndose, esto es, escribiendo en griego para el lector griego y en sueco para el lector sueco y, en definitiva, escribiendo en sus dos idiomas para sí mismo.

El autor convierte así la autotraducción en motor de creación y transformación textual y se sirve de ella de manera sistemática, haciéndola parte esencial del proceso creativo. El trabajo en las dos lenguas sirve a Califatidis de lugar de negociación, reconciliación y,

⁴⁶ YANARAKOS y XINÚ, *Proto programa 91.6, 105.8. Archivo de audio*, cit.

⁴⁷ CALIFATIDIS, *Μία νέα πατρίδα έξω από το παράθυρο μου*, cit.

sobre todo, de reivindicación de sí mismo. El hecho de hacer uso de dos lenguas distintas para crear lo que se supone es un mismo libro está seguramente también relacionado con el deseo (¿voluntario, involuntario?) de transmitir no sólo el mensaje de la obra, sino también la manera en que se transmite dicho mensaje, tal y como formuló el sociólogo canadiense Marshall McLuhan, a propósito de los medios de comunicación: «El medio es el mensaje».⁴⁸

Califatidis no está interesado solamente, en calidad de autor, en contar una historia; lo que le interesa, en cuanto que autor y persona bilingüe, es hacerlo en dos idiomas. El hecho de que elija escribir sus obras en dos lenguas y que no lo haga por dinero o popularidad, puede entenderse como manifestación de la concepción de un determinado tipo de creación, de un proceso creativo propio que sirve para (además de mejorar las obras), sobre todo, reivindicarse a sí mismo, al autor bilingüe, al autotraductor, así como reivindicar también su derecho a existir en las dos lenguas.⁴⁹

Califatidis puede de este modo exigir el reconocimiento de sí mismo como representante de la dualidad, de una identidad (personal, cultural, lingüística, etc.) plural e híbrida. Por consiguiente, la autotraducción trae consigo la liberación y la creación de un espacio único (o tercero, según Bhabha) donde la persona puede, libre de interferencias externas, definirse a sí mismo en dos (o más) lenguas, puede llevar a cabo un proceso de exploración y de renegociación respecto de su realidad tanto lingüística, cultural y personal y llegar a lograr una reconciliación y armonización entre sus distintos elementos. De este modo, el escritor que se embarca en el más o menos difícil proceso de la autotraducción puede lograr un equilibrio que lo capacite para, gracias a su efecto catártico, terapéutico y sanador, llevar a cabo dicha afirmación y reivindicación de su identidad plural.

La autotraducción sirve así para que la persona mestiza, extranjera al fin y al cabo, manifieste su particularidad, la reivindique como parte de su propia realidad y la comparta con los demás, en un intento por sentirse y ser algo menos extranjera. El que lo logre o no dependerá, no tanto de la aceptación por parte del público, como de su propia percepción del resultado. En el caso de Califatidis la autotraducción se ha convertido con el tiempo en una fase más del proceso de escritura, pues todos sus libros son en la actualidad creados por el autor en las dos lenguas: el sueco y el griego. Esto debe ser entendido, en mi opinión, como una clara muestra de la propia aceptación del autor de su realidad bilingüe, cultural y personal y de cómo la autotraducción le hace a uno menos extranjero, no solo a los ojos de los demás, sino también, y sobre todo, ante uno mismo.

48 MARSHALL MCLUHAN, *Understanding Media. The Extensions of Man*, Cambridge (Mass.), Massachusetts Institute of Technology, 1994, p. 7.

49 En su artículo de 1993 (CALIFATIDIS, *Language and Identity*, cit.), así como también en varias entrevistas, Califatidis rememora cómo en una conferencia en la que él participó como ponente, un colega afirmó que los autores que escriben en más de una lengua no existen.

RIFERIMENTI BIBLIOGRAFICI

- ANSELM, SIMONA, *On Self-translation. An Exploration in Self-translators' Teloi and Strategies*, Milano, LED, 2012. (Citato a p. 23.)
- BHABHA, HOMI K., *The Location of Culture*, London-New York, Routledge, 1994. (Citato a p. 32.)
- CALAPODIS, MICHEL y HATZIDAKI ELISA, *Du bilinguisme littéraire à la diglossie socio-historique : le cas de l'œuvre de Vassilis Alexakis*, en «Glottopol. Revue de sociolinguistique», xxv (2015), pp. 178-186, http://glottopol.univ-rouen.fr/numero_25.html. (Citato a p. 31.)
- CALIFATIDIS, ZODORÍS, *Language and Identity*, en «Harvard Review», iv (1993), pp. 113-120. (Citato alle pp. 28, 36.)
- *Mitt Aten*, Estocolmo, Alba, 1978. (Citato a p. 26.)
- *Utlänningar*, Estocolmo, Bonnier, 1971. (Citato a p. 26.)
- *Μια μέγα στην Αθήνα*, Atenas, Kaktos, 1995. (Citato a p. 26.)
- *Μια νέα πατρίδα έξω από το παράθυρο μου*, Atenas, Gavriliadis, 2002. (Citato alle pp. 23, 26-30, 34, 35.)
- *Πάντα θα επιστρέψω*, Atenas, Gavriliadis, 2015. (Citato a p. 26.)
- *Τα περασμένα δεν είναι όνειρο*, Atenas, Gavriliadis, 2012. (Citato a p. 26.)
- CALIFATIDIS, ZODORÍS y TIKKANEN HENRIK, *Den sena hemkomsten. Skisser från Grekland*, Helsingfors, Söderström, 1976. (Citato a p. 26.)
- CRONIN, MICHAEL, *Translation and Identity*, Oxford-New York, Routledge, 2006. (Citato a p. 28.)
- GENTES, EVA (ed.), *Bibliography. Autotraduzione / autotraducción / self-translation*, 2017, <https://app.box.com/s/y1c1cg7spwgevufbi2k5pempip7gi7ws>. (Citato a p. 24.)
- KALLAN, MONIKA, *Leaving, Losing, Letting Go. Some Steps in Bilingual Transformations in the Work of Theodor Kallifatides*, en *Modern Greek Literature. Critical Essays*, ed. por Gregory Nagy y Anna Stavropoulou, New York, Routledge, 2003, pp. 137-157. (Citato a p. 31.)
- KLEIN-LATAUD, CHRISTINE, *Les voix parallèles de Nancy Huston*, en «TTR: traduction, terminologie, rédaction», ix (1996), pp. 211-231, <http://id.erudit.org/iderudit/037245ar>. (Citato a p. 32.)
- KONGSLIEN, INGEBORG, *Migrant or multicultural literature in the Nordic countries*, en «Eurozine» (2006), <http://www.eurozine.com/migrant-or-multicultural-literature-in-the-nordic-countries/>. (Citato a p. 25.)
- *New voices, New Themes, New Perspectives. Contemporary Scandinavian Multicultural Literature*, en «Scandinavian Studies», lxxix/2 (2007), pp. 197-226. (Citato a p. 25.)
- KRAUSE, CORINNA, *Finding the Poem - Modern Gaelic Verse and the Contact Zone*, en «Forum», i (2005), <http://www.forumjournal.org/site/issue/01/corinna-krause>. (Citato a p. 32.)
- MC LUHAN, MARSHALL, *Understanding Media. The Extensions of Man*, Cambridge (Mass.), Massachusetts Institute of Technology, 1994. (Citato a p. 36.)

- NILAN, VIVIENNE, *Literary encounter that span different languages and cultures*, en «Kathimerini» (25/10/2007), <http://www.ekathimerini.com/52865/article/ekathimerini/life/literary-encounters-that-span-different-languages-and-cultures>. (Citato a p. 31.)
- RECUENCO PEÑALVER, MARÍA, *Traducción y autotraducción. El caso de Vasilis Alexakis*, Tesis doct., Málaga, Universidad de Málaga (tesis dirigida por Vicente Fernández González y Ioanna Nicoláidou), 2013. (Citato a p. 32.)
- SANTOYO, JULIO CÉSAR, *Autotraducciones: Una perspectiva histórica*, en «Meta», L/3 (2005), pp. 858-867, <http://www.erudit.org/revue/meta/2005/v50/n3/011601ar.pdf>. (Citato a p. 23.)
- *Traducciones de autor (Self-Translations): Materiales para una bibliografía básica*, en «Interculturalidad y Traducción», II (2006), pp. 201-236. (Citato a p. 23.)
- *Traducciones de autor: una mirada retrospectiva*, en «Quimera», CCX/9 (2002), pp. 27-32. (Citato a p. 23.)
- *Translation and Cultural Identity. Competence and Performance of the Author-Translator*, en *Translation and Cultural Identity: Selected Essays on Translation and Cross-Cultural Communication*, ed. por Micaela Muñoz Calvo y Carmen Buesa-Gómez, Cambridge, Cambridge Scholars Publishing, 2010, pp. 13-32. (Citato a p. 29.)
- SUTTON, DAVID, *Listen to that Scent! Travelling Tastes and Smells among Greek Immigrants*, en «Detours: The Online Magazine of the Illinois Humanities Council», V (2003), <https://web.archive.org/web/20150110145641/http://www.prairie.org/book/export/html/83>. (Citato a p. 30.)
- WHYTE, CHRISTOPHER, *Against Self-Translation*, en «Translation and Literature», XI (2002), pp. 64-71. (Citato a p. 24.)
- YANARAKOS, YORGOS y EVANZIA XINÚ, *Proto programa 91.6, 105.8. Archivo de audio*, ERT, 19 de septiembre de 2015, <http://www.ert.gr/panta-tha-epistrefo-thodoris-kallifatidis/>. (Citato alle pp. 33, 35.)

PAROLE CHIAVE

Autotraducción; Zodorís Califatidis; migración; “xenitiá”.

NOTIZIE DELL'AUTRICE

Dr María Recuenco Peñalver es profesora de lengua y literatura española y traducción en la Universidad de Ciudad del Cabo (Sudáfrica), además de traductora e intérprete de español, inglés, francés y griego moderno. Ha estudiado y trabajado en diferentes países, entre ellos Namibia, España, Grecia, Francia, Luxemburgo y Polonia, en varias universidades e instituciones, y ha participado en distintos proyectos lexicográficos y de traducción. Ha publicado numerosas contribuciones sobre autotraducción: *Dès Les Girls du City Boum-Boum au Le premier mot. À propos de l'évolution de l'auto-traduction romanesque alexakienne* in *Cahiers N° 2 de Vassilis Alexakis*, Clamart, Éditions Calliopées, 2015; *Encounter with André Brink: Looking on... Self-Translation*, in «Research in African Literatures», XLVI/2 (2015), pp. 146-156; *Vassilis Alexakis ou le paradoxe systématique de l'autotraduction*, in «Glottopol. Revue de sociolinguistique», xxv (2015), pp. 187-197; *La autotraducción en el ámbito griego: el caso de Vasilis Alexakis*, in *Erytheia*, xxxii (2011), pp. 375-398; *Más allá de la traducción: la autotraducción*, in «TRANS», xv (2011), pp. 193-211; *Multilingualism and Self-translation. Are We Different Because We Speak Different Languages?*, in «NAWA: Journal of Language and Communication», IV/2-V/1 (2010), pp. 192-198; and *Paris-Athènes... Windhoek*, in «Vasos Comunicantes», xli (2008), pp. 83-86.

m_recuenco@yahoo.es

maria.recuencopenalver@uct.ac.za

COME CITARE QUESTO ARTICOLO

MARÍA RECUENCO PEÑALVER, *Zodorís Califatidis y la ventana del ladrón o de cómo la autotraducción le hace a uno menos extranjero*, in «Ticontre. Teoria Testo Traduzione», VII (2017), pp. 23-39.

L'articolo è reperibile al sito <http://www.ticontre.org>.



INFORMATIVA SUL COPYRIGHT

 La rivista «Ticontre. Teoria Testo Traduzione» e tutti gli articoli contenuti sono distribuiti con licenza **Creative Commons Attribuzione – Non commerciale – Non opere derivate 3.0 Unported**; pertanto si può liberamente scaricare, stampare, fotocopiare e distribuire la rivista e i singoli articoli, purché si attribuisca in maniera corretta la paternità dell'opera, non la si utilizzi per fini commerciali e non la si trasformi o modifichi.

Sommario – Ticontre. Teoria Testo Traduzione – VII (2017)

NARRAZIONI DEL SÉ E AUTOTRADUZIONE	
a cura di Giorgia Falceri, Eva Gentes e Elizabete Manterola	v
<i>Narrating the Self in Self-translation</i>	vii
GARAZI ARRULA RUIZ, <i>What We Talk About When We Talk About Identity in Self-translation</i>	1
MARÍA RECUENCO PEÑALVER, <i>Zodorís Califatidis y la ventana del ladrón o de cómo la autotraducción le hace a uno menos extranjero</i>	23
MELISA STOCCO, <i>Negociación lingüística e identitaria en las autotraducciones de tres poetas mapuche</i>	41
ELENA ANNA SPAGNUOLO, <i>Giving Voice To The Hybrid Self. Self-Translation As Strategy</i> By Francesca Duranti / Martina Satriano	67
MARIA ALICE ANTUNES, <i>Autobiographies, Self-translations and the Lives In-Between: the Cases of Gustavo Pérez Firmat and Ariel Dorfman</i>	85
CHIARA LUSETTI, <i>Provare a ridirsi: l'autotraduzione come tappa di un processo migratorio in Amara Lakhous</i>	109
VALERIA SPERTI, <i>Traces de l'auto/traduction dans les romans de Nancy Huston</i>	129
NAMI KANEKO, <i>¿Quién puede hablar por los de Obaba? Una relectura de Obabakoak de Bernardo Atxaga en vista de un cuento perdido en la autotraducción</i>	149
ALAIN AUSONI, <i>Et l'autotraduction dans l'écriture de soi ? Remarques à partir de Quant à je (kantaje) de Katalin Molnár</i>	169
SAGGI	183
MARIAGRAZIA FARINA, <i>Germanica: la travagliata nascita di un'antologia di narratori tedeschi nell'Italia degli anni Quaranta</i>	185
BRUNO MELLARINI, <i>Modelli eroici e ideologia della guerra in Dino Buzzati</i>	201
SERGIO SCARTOZZI, <i>Il 'Fu Eugenio Montale'. Derubare il tempo tra memoria e delitto</i>	225
TEORIA E PRATICA DELLA TRADUZIONE	249
GIULIO SANSEVERINO, <i>Les cymbales du soleil: sulle rese della luce nelle traduzioni italiane de L'Étranger di Albert Camus</i>	251
ANNY BALLARDINI, <i>Rachel Blau DuPlessis: a Translation Proposal</i>	269
ANDREA BINELLI, GIORGIA FALCERI e CHIARA POLLI, <i>Bardi, streghe e altre creature magiche. Tradurre l'Irlanda di Lady Wilde</i>	285
REPRINTS	301
PAOLO CHIARINI, <i>Alle origini dell'intellettuale moderno. Saggio su Heine</i> (a cura di Fabrizio Cambi)	303
<i>Introduzione</i>	311

TICONTRE. TEORIA TESTO TRADUZIONE

NUMERO 7 - MAGGIO 2017

*con il contributo dell'Area dipartimentale in Studi Linguistici, Filologici e Letterari
Dipartimento di Lettere e Filosofia dell'Università degli studi di Trento*

<http://www.ticontre.org>

Registrazione presso il Tribunale di Trento n. 14 dell'11 luglio 2013

Direttore responsabile: PIETRO TARAVACCI

ISSN 2284-4473

Le proposte di pubblicazione per le sezioni *Saggi e Teoria e pratica della traduzione* possono essere presentate in qualsiasi momento e devono essere inserite nella piattaforma OJS della rivista, seguendo **queste** indicazioni. Per la sezione monografica, invece, le date di scadenza e la modalità di presentazione dei contributi sono reperibili nel *call for contribution* relativo. I *Reprints* sono curati direttamente dalla Redazione. I saggi pubblicati da «Ticontre», ad eccezione dei *Reprints*, sono stati precedentemente sottoposti a un processo di *peer review* e dunque la loro pubblicazione è subordinata all'esito positivo di una valutazione anonima di due esperti scelti anche al di fuori del Comitato scientifico. Il Comitato direttivo revisiona la correttezza delle procedure e approva o respinge in via definitiva i contributi.

Si invitano gli autori a predisporre le proposte secondo le norme redazionali ed editoriali previste dalla redazione; tali norme sono consultabili a **questa** pagina web e in appendice al numero VII (2017) della rivista.

Informativa sul copyright

 La rivista «Ticontre. Teoria Testo Traduzione» e tutti gli articoli contenuti sono distribuiti con licenza **Creative Commons Attribuzione – Non commerciale – Non opere derivate 3.0 Unported**; pertanto si può liberamente scaricare, stampare, fotocopiare e distribuire la rivista e i singoli articoli, purché si attribuisca in maniera corretta la paternità dell'opera, non la si utilizzi per fini commerciali e non la si trasformi o modifichi.